

THE CASE BOOK OF SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案大全集

侦探小说最具魔力的标签，推理世界最顶尖的超级神探

淋漓尽致的推理情节、高潮迭起的剧情起伏

构建百年来最经典最永恒不朽的探案传奇

冒险史(二)

◎阿瑟·柯南·道尔 / 著

◎雨蒙 / 译



安徽美术出版社
全国百佳图书出版单位

福尔摩斯探案大合集

冒险史

(二)

阿瑟·柯南·道尔/著
雨 蒙/译

安徽美创出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

冒险史 (二) / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 雨蒙译. —
合肥: 安徽美术出版社, 2013. 04

(福尔摩斯探案大全集)

ISBN 978-7-5398-3936-3

I. ①冒… II. ①柯… ②雨… III. ①侦探小说—小说集—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 272889 号

福尔摩斯探案大全集

冒险史 (二)

Maoxian Shi (Er)

阿瑟·柯南·道尔/著 雨蒙/译

出版人: 武忠平

选题策划: 芦军

责任印制: 徐海燕

责任校对: 司开江 陈芳芳

责任编辑: 张李松 刘园 版式设计: 北京东方视点数据技术有限公司

封面设计: 袁野

出版发行: 安徽美术出版社 (<http://www.ahmscbs.com>)

地址: 合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒

广场 14 层 邮编: 230071

营销部: 0551-63533604 (省内)

0551-63533607 (省外)

印制: 北京一鑫印务有限责任公司

开本: 880mm×1230mm 1/16 印张: 10

版次: 2013 年 4 月第 1 版

2013 年 4 月第 1 次印刷

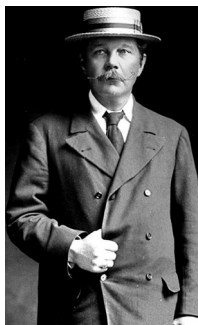
书号: ISBN 978-7-5398-3936-3

定价: 19.80 元

如发现印装质量问题, 请与我社营销部联系调换。

版权所有·侵权必究

本社法律顾问: 安徽承义律师事务所 孙卫东律师



阿瑟·柯南·道尔（Arthur Conan Doyle，1859—1930）英国小说家，生于苏格兰一个公务员家庭。在教会学校度过自己的青少年时期，后在爱丁堡大学攻读医学，并于 1885 年获得医学博士学位。

阿瑟·柯南·道尔对文学一直怀有浓厚的兴趣，深受侦探小说之父埃德加·爱伦·坡以及威尔基·柯林斯的影响，潜心投入侦探小说的创作。他结合自己所受的医学教育，在作品中总结出一套科学的侦探理论和推断方法，成功塑造了福尔摩斯这样一个生动的侦探形象。自 1886 年 4 月起，一系列以福尔摩斯为主人公的精彩探案故事在阿瑟·柯南·道尔的笔下相继诞生，赢得了全世界读者的欢迎。

作为侦探小说早期的重要作家，阿瑟·柯南·道尔的艺术技巧对后来者产生了相当大的影响，其作品中将行动与知识结合起来进行逻辑推理，对惊险场景的构思和描写等都常被今天的侦探小说所借鉴。

Handwritten text in Dutch, likely a library or collection stamp, partially legible as:
Bijzondere Afdeling
Criminologisch Instituut
de plaats van
gehoort
D. J. G. H. J. J.
van

一百年以来，英国伦敦的贝克街 221 号 B 总会源源不断地收到来自世界各地的信件，有要求其主人办案的，有愿意为其主人服务的……这所房子的神秘主人就是大名鼎鼎的侦探福尔摩斯，尽管他只是作家阿瑟·柯南·道尔笔下虚拟的一位人物。

1886 年 4 月，阿瑟·柯南·道尔受埃德加·爱伦·坡等侦探小说家的影响以及自己所从事的医学研究的启发下，利用业余时间构思出了第一个关于福尔摩斯的侦探故事——《血字的研究》。这个故事一开始并不受人重视，连续被好几家出版社退回，直到 1887 年年底才由沃德·洛克出版公司出版。一家杂志社的编辑看了《血字的研究》后，约阿瑟·柯南·道尔继续写一篇关于福尔摩斯的侦探故事，于是，《四签名》应运而生，在 1890 年问世，大获成功。

虽然如此，阿瑟·柯南·道尔仍不愿放弃自己所从事的医疗事业，他在伦敦开了一家诊所，但长期门庭冷落，他这才下决心弃医从文，一心一意地创作以福尔摩斯为主人公的一系列侦探小说。从 1886 年到 1914 年，他创作了五十六篇短篇小说和四篇长篇小说。1928 年至 1929 年，英国将整个关于福尔摩斯的故事分两卷出版，合称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》推理严谨，节奏明快，丝丝入扣，起伏跌宕，引人入胜。它不断从各个方面提出各种问题，吸引读者去寻求答案，不忍释手。《福尔摩斯探案全集》的魅力不仅在于搜寻罪犯过程的巨大吸引力，更在于其真实生动地描述了福尔摩斯生活时代的社会情况与风土人情。主人公福尔摩斯是一个有血有肉的人物，他脚踏实地地出现在现实生活中。他的言行都是读者所熟悉的身边人，使读者很容易相信他就是现实社会中的一员，给人以真实难忘的感受。作为西方正统推理小说的扛鼎之作，《福尔摩斯探案全集》的艺术技巧至今仍被侦探小说的创作者所借鉴。



迄今为止，福尔摩斯的名字已成了大侦探的代名词，深受全世界读者的喜爱。福尔摩斯独特的性格与出类拔萃的才能百年来为读者津津乐道，众口传扬。福尔摩斯热也持续不衰，《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，译本非常多。我们本次的编译遵循和延续了原著在结构上的严密，以及合乎逻辑的情节处理，将英文原著和权威译本相结合，重新对整个探案故事集进行编排。

1891年至1892年，阿瑟·柯南·道尔先后创作了十二个短篇故事，结集为《冒险史》出版；这十二个故事是阿瑟·柯南·道尔分两批创作的，我们的编译本将此集分为两册。1903年是阿瑟·柯南·道尔塑造福尔摩斯的又一个创作高潮期，他利用自己的丰富知识，重拾笔墨，顺应读者的要求，令福尔摩斯在《空屋》这一故事中死里逃生，再次开始了一连串精彩的福尔摩斯探案故事，并结集为《归来记》出版。这一短篇集共有十三个故事，内容厚重，篇幅众多，基于此，我们将其编排为上、下两册，留给读者相应的阅读空间。除此以外，我们编排了《回忆录》两册、《巴斯克维尔猎犬》、《血字的研究》、《四签名》和《恐怖谷》。

我们的编译本在尊重原著风格的基础上，语言生动、流畅，结构严密，我们的愿望是尽最大的努力赋予这一传世名作新的气息！

| 目录 |



七 蓝宝石案 / 1

圣诞节后的第二天清晨，我满怀节日的兴奋与喜悦去拜访老友夏洛克·福尔摩斯。他正懒散地斜躺在长沙发上，身穿那件紫红色的睡衣，他的右侧摆着一个烟斗架，面前那堆折皱了报纸很明显刚被他翻看过。沙发旁的那张木椅靠背上挂着一顶破烂肮脏的硬胎毡帽，已经有好几条裂缝，简直无法戴了。椅垫上摆着他的放大镜和一把镊子，那顶破毡帽被这样挂在椅背上，原来是为了方便查看。

八 斑点带子案 / 24

那事发生于一八八三年四月初的某天。早上，我刚一睁眼就看见夏洛克·福尔摩斯已穿戴好衣帽正站在我床边。平时，他特爱睡懒觉，但那时我瞟了一眼壁炉上的钟，发现时针才指到七点一刻。我很不解地冲他瞪了瞪眼，心里不大高兴。因为，我的生活一向都很有规律。

九 工程师大拇指案 / 52

某天清晨七点左右，女佣急急的敲门声把我从梦中拽了回来。她说，有两个来自帕丁顿的人正在诊断室里等候。我急急忙忙穿上衣服冲到楼下。因为凭经验，来自铁路的病人，病情一般都极为严重。我到楼下诊室后，我的老朋友——一个铁路警察从里面迎出来，并随手关紧了门。

十 贵族单身汉案 / 75

他进屋时，我对他说：“那封信可真时髦。如果我没搞错的话，你早晨收到的信分别是鱼商和海关检查员写的。”

十一 绿玉皇冠案 / 98

那个早晨，我正站在窗前观赏街景，我说：“快来看呀，福尔摩斯，一个疯子向这边跑过来了，他的家人竟然不管他，居然让他跑到街上来，真是可悲可怜！”

十二 铜山毛榉案 / 123

“能否告诉我，你住何处，先生？”我问。“汉普郡，那是个美丽的乡村。我就住在铜山毛榉，离温切斯特不过五英里。我亲爱的小姐，那儿真的很美，我还有座很漂亮的乡村老屋。”



你去解开这谜底的向导，并指导着你去惩罚那些犯罪行为。”

“不，不，这不是犯罪行为，”福尔摩斯笑道，“这仅仅是众多离奇事件中的一件小事罢了。在这样一个仅仅几平方英里的土地上竟居住了四百万人口，发生这类的小事件也就在所难免了。在拥挤的人群中奋力追逐，各种各样古怪的事都可能发生。乍一看去，某些疑难问题的确稀奇古怪令人吃惊，但不一定就是犯罪行为。对于这类事件，我们应该早有经验了。”

“对，甚至已到了这种程度，”我接口说道，“在我新近记录的六个案件中，居然有三个与法律上的犯罪完全不相干。”

“准确地说，你是指寻找艾琳·艾德勒的相片、玛丽·萨瑟兰小姐奇案以及歪唇男人这几件案子吧。我相信这件奇事也与法律意义上的犯罪无关。你曾见过看门人彼德森吧？”

“是的。”

“这就是他的收获。”

“他的帽子？”

“不，不是的。是他捡来的。目前还不知道它的主人是何许人。但绝对不要因为它是一顶破烂帽子而轻视它，而应该将它看做是需要脑力才能解决的难题。我先谈谈此帽的来历。在圣诞节早晨，它是和一只大肥鹅一道被送到这儿来的。我肯定，那只鹅在彼德森的炉子上正被烤得喷香呢。经过是这样的：在圣诞节黎明前四点左右，彼德森，你也知道，他是个淳朴诚实的人，在参加完一个宴会后，便取道托特纳姆法院路步行回家。在惨淡的汽灯灯光下，他发现前面有一个身材高大的人，肩扛一只鹅，步履有些蹒跚地走着。在经过古治街转角处时，彼德森忽然发现前面的那人和几个流氓争吵起来。那个人的帽子被他们打落在地，于是他抄起棍子来反击，一不留神，高举的棍子砸碎了身后的玻璃橱窗。路见不平，彼德森正想拔刀相助，教训教

七
蓝宝石案
The Christmas copy
to be put up for
the Christmas
in the window

训这帮无赖，却不料那人见打碎了橱窗玻璃，显得相当慌张，又瞅见一个身着制服好像是警官的人向他奔来，于是丢下鹅没命地逃跑了，在托特纳姆法院路背面那弯曲的小巷深处消失得无影无踪。那帮坏家伙见彼德森冲他们奔来也吓得四处逃散了。于是，彼德森成了那个战场上唯一的胜利者，并且收获了两件战利品：一顶破烂不堪的旧毡帽，以及一只特好的圣诞肥鹅。”

“他肯定是想将这些东西物归原主吧？”

“华生，难就难在这里。不错，鹅的左腿上确实挂着一张名片，上面写着‘献给亨利·贝克夫人’，那顶帽子的里衬上也有‘H. B.’的姓名缩写。但是，仅仅在我们这个城市中，姓贝克（Baker）的人成千上万，名叫亨利·贝克（Henry Baker）的人也不止几百个，想从这些人中查出失主，再物归原主，恐怕是大海捞针啊！”

“那么，彼德森接着又怎么做呢？”

“他知道我对那些细琐的事情也很有兴趣，所以那天早晨他就带着这顶破帽和那只肥鹅来找我。我们一直将那只鹅留到今天早晨。虽说天气很冷，但最好还是把它吃掉，不能再留了，否则就变质了。所以，彼德森就带它去完成它的最终使命，而我则留着那位不曾谋面的、失去了圣诞美食的先生的毡帽。”

“没有在报纸上刊登寻找失主的寻物启事？”

“没有。”

“那么，你有关于他的身份的线索吗？”

“这就只能尽力去推测了。”

“就凭这顶帽子？”

“没错。”

“你开什么玩笑！就凭这顶破烂肮脏的毡帽，你能得出些什么结论？”



“这是我的放大镜，我的方法你也熟悉。对这顶帽子主人的个性，你能推测出些什么？”

拿着这顶破烂毡帽，我无可奈何地将它翻过去检查着。它是一顶很大众化的圆形黑毡帽，又硬又破又脏，真没法再戴了。褪色很厉害的红色丝绸里衬上没有商标，但正如福尔摩斯所说，在帽边的一侧潦草地涂着“H. B.”的姓名缩写字母。帽檐上钻有小孔，大概是为了防止被风刮掉，不过，上面却没有了松紧带。另外，为掩饰那几块已褪了色的补丁，尽管主人已用墨水将它们染成了黑色，但依旧到处是裂缝，而且灰尘满布，甚至好几个地方都污迹斑斑。

“我推断不出什么来。”我说着把毡帽递还给福尔摩斯。

“华生，正好相反，你全看出来了。不过，你的确没能得出什么结论来。你对你的推断能力太不自信了。”

“那请你告诉我，就凭这顶帽子能做出怎样的推论来呢？”

他拿起帽子，以他那特有的，表现出他鲜明个性的思考方式注视着。“这顶帽子能引起人联想的东西或许有点儿少，”他说，“不过，有几点推论还是挺明了的，另外几点推论至少有很大把握是对的。帽子的外观表明，它的主人是个有学问的人，而且在过去三年中还很富有，虽然他目前已穷困潦倒。他过去很有远见，可惜今已大不如昨。再加上经济的窘困，所以他精神已很颓废，而且，他仿佛是受到了某种坏影响，或许是沾上了酗酒的坏习惯，因此他的妻子已明显地不再爱他了。”

“哎，行了！我亲爱的福尔摩斯！”

“但无论如何，他还竭力保留着一点儿自尊。”他继续往下说，根本不理睬我的反对。

“他向来深居简出，从不锻炼身体，是个头发斑白的中年人，最近两天刚修剪过头发，并抹有柠檬发膏，这些较明白的事实都是凭借

*Amellian
copy
Chapbook on
be put up for
taken with
the following
in four volumes*

这顶帽子推断出来的。另外，再顺便说一句，他家中没有装汽灯。”

“福尔摩斯，不要再跟我开玩笑。”

“不，我并非是在开玩笑。现在，我已把推论的结果全告诉你了，难道你仍旧看不出来它们是怎样得来的？”

“我从不怀疑自己很笨，但我没法假装听懂了你的意思。举个例子吧，这人很有学问，这点你是如何推论的？”

福尔摩斯一听我的问题，立即将帽子扣在头上做实际演习。帽子罩住了他的整个前额，帽檐甚至压着了鼻梁。“这是个容积问题，”他说，“这么大一颗脑袋，里面不可能不多装点儿东西。”

“那么，他经济窘困又从何说起？”

“此帽买于三年前，在当时，这种平檐、帽边上翘的帽子挺时尚的，属第一流。你只要看这条罗纹丝绸箍带和高贵的里衬就明白了。在三年前，他能买如此昂贵的帽子，那他当时一定很富有；此后又一直没买别的帽子，那他目前一定经济窘困。”

“噢，这点清楚了。但为什么说他有‘远见’，又说他‘精神颓废’呢？”

福尔摩斯不禁被我问笑了：“这点就能说明他有远见。”说着，他将手指搭在钉松紧带的小圆盘和搭环上。“卖的帽子上从不加这些东西。他定做了这样的一顶帽子，能有效预防大风将帽子吹落，这恰能说明他有远见。不过，他的松紧带被弄坏后，却又不愿重新换上一条，很明显，他的远见不如以前了，当然，这也是他精神日益颓废的有力证明。另一方面，他用墨水染色以掩饰污痕和补丁，这说明他还在努力维护一定的自尊。”

“你的论断听起来很有道理。”

“另外还有几点：头发灰白，中年人，刚修剪过头发，抹有柠檬发膏。这些都是仔细观察了帽子里衬后才推断出来的。在放大镜下，



被理发师剪下的整齐的头发楂儿清清楚楚地映入眼中，它们都粘在一块儿，散发着淡淡的柠檬膏气味。你应该注意到，帽子上的灰尘并非是来自街道上那种夹杂着砂粒的尘土，而是屋子里常有的棕色绒状尘土。这表明它被挂在屋里的时间很多，帽子里衬的汗迹又清楚地显示出它的主人经常大汗淋漓，因此他不会经常锻炼身体的人。”

“可是你说他有妻子，你不是才说过她已不再爱他了吗？”

“这顶帽子已经有好几个星期没人打理了。我亲爱的华生，如果你的妻子让你戴上积有几星期灰尘的帽子出门去拜访朋友，恐怕你就惨了，你的妻子对你已经没有爱情可言了。”

“但他有可能是个单身汉哪！”

“没这种可能。因为那天晚上他带着那只鹅，是要赶回家去作为友善的礼物送给妻子，以缓和夫妻间不友善的关系。你没忘记鹅腿上系着的那张卡片吧？”

“你对每个问题都有合理的解释，那么，对于他家里没有装汽灯，你又如何解释呢？”

“帽子偶尔滴上一滴烛油，甚至两三滴，那都不能说明什么问题；可是当我发现帽子上的烛油至少有五滴时，我敢肯定，这每滴烛油都是因为他常接触燃烧的蜡烛而沾上的。例如，夜间上下楼时，一手提着帽子，另一只手则端着不断淌油的蜡烛。无论如何这些烛油总不至于来自汽灯吧？现在你明白了吧？”

“明白了。你够聪明的。”我笑着说，“既然你这么说，那这其中并无犯罪行为，除了丢失了一只肥鹅，再无别的损失了。看来，我们是白费力气了。”

福尔摩斯正准备回答我，这时房门被猛地推开了，看门人彼德森满脸通红地闯了进来，一副吃惊且不知所措的茫然神情。

“那只鹅！福尔摩斯先生！那只鹅，先生！”他气喘吁吁地说。



为有他犯罪的确凿证据，现已将案件提交法庭。这里应该还有关于此事的某些记录。”他在那堆废报纸中不停地翻找着，一张张地察看报头日期，最后抽出一张来，翻开，然后开始念：

“‘世界旅馆’宝石盗窃案。约翰·霍纳，二十六岁，是名管子工，被起诉在本月二十二日窃走莫卡伯爵夫人首饰盒中那粒以‘蓝宝石’命名的贵重宝石。旅馆客房部领班詹姆士·赖德所作证词如下：偷窃案发生的当日，他曾带领约翰·霍纳去焊接夫人化妆室内早已松落的第二根炉栅。他与约翰·霍纳待在一块儿仅仅几分钟，就被召走了。等他重新返回化妆室时，发现霍纳不见了，梳妆台却被人野蛮地撬开，一只精巧的摩洛哥首饰盒被翻倒在化妆台上，里面空无一物。事后才听说伯爵夫人习惯把宝石等昂贵物品存在这只盒里。赖德见此情形当即报案，警方当晚就拘捕了霍纳。但搜遍了霍纳及其家都不曾找到这粒宝石。伯爵夫人的女仆凯瑟琳·丘萨克则宣誓说，她曾亲耳听到赖德发现宝石失窃时的惊叫。还证明说当时她跑进房间时所见情形与上述证人所讲的完全吻合。B区的布雷兹特里特巡官也作证说，霍纳被捕时曾拼命抗拒，而且情绪激动地申辩自己是无罪的。鉴于他有类似窃案的前科，地方法官为稳妥起见，将他收审，此案日前已被提交至巡回审判庭。在审讯中，霍纳依旧情绪激动，在听到判决时竟昏了过去，后被抬出了审判庭。”

“哎！警方和法庭所提供的材料仅此而已。”福尔摩斯若有所思地说，抬手将报纸扔到桌上。“现在我们需要弄清楚的是，从被窃的首饰盒到遗失在托特纳姆法院路上的那只鹅的胃，这期间到底发生了怎样的事情？明白了吗？我们这小小的论断表明事态比较严重了，而无罪的可能性也大为降低了。这就是那粒失窃的宝石，而宝石又来自于鹅胃，鹅又来自叫亨利·贝克的先生。我已经分析了这位先生的破帽子和相关状况，现在咱们得尽量找到他，而且要弄清，在这个神秘的

七
蓝宝石案
The following copy
of the letter from
the police to the
detective is
in your name

案件中他究竟处于怎样的位置。我们得用一个简便的方式去做这件事。毫无疑问，在所有的晚报上刊登一则启事则是首选的好办法。如果这样不行的话，我就只好另辟蹊径了。”

“刊登什么启事呢？”

“请给我一支铅笔和一张纸。好，看着，就这么写：

‘日前，古治街拐角处发现一顶遗失的黑色毡帽和一只肥鹅。请亨利·贝克先生晚上六点半去贝克街 221 号 B 查询。’

这样不就很清楚明了吗？”

“对，简明扼要。但是他会看见这则启事吗？”

“当然。他肯定会很留意报纸的，这损失对于一个穷人来说够严重的。显然是因为自己打坏了玻璃窗，同时又发现彼德森逼近，所以才仓惶逃跑，顾不上自己的东西了。但是，事后他一定会追悔莫及，叹息自己不该扔下那只肥鹅。另外，启事中刊登了他的名字，即使他自己不看报纸，也会有认识他的人看见，他们会提醒他去看那则启事。彼德森，拿上这张字条，立刻将它送到报社，一定要在今天的晚报上刊登出来。”

“哪家报纸，先生？”

“哦，《环球报》、《星报》、《蓓尔美尔报》、《圣詹姆斯宫报》、《新闻晚报》、《回声报》以及你所知道的任何报纸。”

“好的，先生。那怎么处置这粒宝石呢？”

“嗯，暂且由我保管，谢谢你了。另外，彼德森，你回来时顺便买一只肥鹅给我送来。你们家已将那只鹅吃掉了，我得买一只以便向那位先生交代。”

看门人走后，福尔摩斯迎着光线认真地鉴赏着这粒宝石。“真正的极品啊！”他说，“你看看，它散发出的光彩多么令人心醉！当然，它又是罪恶的根源，每一粒珍贵的宝石都不例外，它们总是魔鬼最有